

ชื่อรายงานการวิจัย:	การสังเคราะห์องค์ความรู้การสอนแต่งแปลบาลีของ มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย วิทยาเขตนครราชสีมา
ผู้วิจัย:	พระเมธีสุตาภรณ์, ดร. และ ดร.พิชิต ปุริมาทร
ส่วนงาน:	มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย วิทยานครราชสีมา
ปีงบประมาณ:	๒๕๕๘
ทุนอุดหนุนการวิจัย:	มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย

### บทคัดย่อ

การวิจัยเรื่อง การสังเคราะห์องค์ความรู้การสอนแต่งแปลบาลีของมหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย วิทยาเขตนครราชสีมา มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์และสังเคราะห์องค์ความรู้การสอนแต่งแปลบาลีของมหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย วิทยาเขตนครราชสีมา เพื่อผลิตเอกสารประกอบการสอนแต่งแปลบาลีของมหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย วิทยาเขตนครราชสีมา ซึ่งมีวิธีการวิจัยแบบผสมวิธี (Mixed Methodology) ตามลักษณะการศึกษารวบรวมข้อมูลเชิงคุณภาพและเชิงปริมาณที่มีเนื้อหาสนับสนุนผลการวิจัยชัดเจนมากขึ้น สำหรับวิธีการวิจัยได้แก่ การวิจัยเชิงคุณภาพ โดยผู้วิจัยได้ศึกษาเอกสารและแนวคิดเกี่ยวกับงานวิจัย การสัมภาษณ์เชิงลึก (In-depth Interview) และการวิจัยเชิงปริมาณโดยการแจกแบบประเมินความพึงพอใจ (Survey Research)

ผลการวิจัยพบว่า

๑. วิเคราะห์และสังเคราะห์องค์ความรู้การสอนแต่งแปลบาลีของมหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย วิทยาเขตนครราชสีมา สภาพการสอนแต่งแปลบาลีของมหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย วิทยาเขตนครราชสีมา พบว่า เนื้อหาวิชามีการจัดเรียงตามลำดับความยากง่าย ผู้สอนบางท่านใช้เอกสารประกอบการสอนแบบย่อให้เข้ากับช่วงเวลาการสอน ผู้เรียนมีความรู้วิธีแต่งแปลบาลีไม่ถ่องแท้ ไม่สามารถแต่งแปลบาลีอย่างเหมาะสมเมื่อต้องการเรียนต่อในระดับที่สูงขึ้นไม่สามารถนำความรู้หรือคู่มือไปขยายการเรียนรู้ภายนอกห้องเรียนได้ จากปัญหาและความต้องการเกี่ยวกับการสอนแต่งแปลบาลีของนิสิตชั้นปีที่ ๑ มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย วิทยาเขตนครราชสีมา และการพัฒนาเอกสารประกอบการสอนแต่งแปลบาลีขึ้น โดยจัดลำดับความสำคัญของวิชาบาลี กำหนดเนื้อหาในเอกสารประกอบการสอนให้ผู้เรียนที่ไม่เคยผ่านการเรียนบาลีได้เรียนรู้และทำความเข้าใจเกี่ยวกับความเป็นมาและวิวัฒนาการของภาษาบาลี จัดเรียงเนื้อหาสอดคล้องกับแผนการสอน รายชั่วโมง เพื่อให้ผู้สอนในมหาวิทยาลัยสามารถนำเอกสารประกอบการสอนไปปรับใช้ตรงตามความต้องการของมหาวิทยาลัย เนื้อหาในแผนการสอนเรียงลำดับจากง่ายไปหายาก โดยเริ่มต้นความรู้พื้นฐานเกี่ยวกับบาลี ไวยากรณ์ที่ผู้เรียนจำเป็นต้องเรียนรู้และทำความเข้าใจ จากนั้นดำเนินการสอนหลักการแปลบาลีเป็นไทย ไปจนถึงหลักการแต่งภาษาบาลีแบบลัทธิประโยค และวิธีการแต่งฉันทบาลีเพื่อให้ผู้เรียนมีการเรียนรู้บาลีตั้งแต่ขั้นพื้นฐานไปจนถึงการแต่งแปลบาลีขั้นสูงได้ การจัดทำเอกสารประกอบการสอนแต่ง

แปลบาลีจะก่อให้เกิดพัฒนาการในการจัดทำเอกสารประกอบการสอนแต่งแปลบาลีและพัฒนาเอกสารประกอบการสอนไปสู่การจัดทำตำราแต่งแปลบาลี การพัฒนาเอกสารประกอบการสอนแต่งแปลบาลีปรับเปลี่ยนรูปแบบ ประยุกต์เข้ากับความต้องการของผู้สอนและผู้เรียน มีการใส่ภาพประกอบรวมถึงการปรับให้ผู้เรียนสามารถเรียนรู้การแต่งแปลบาลีด้วยตนเองในอนาคต ลักษณะของบทเรียนสำเร็จรูป

๒. การผลิตเอกสารประกอบการสอนแต่งแปลบาลีของมหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย วิทยาเขตนครราชสีมา เป็นการจัดทำเอกสารเกี่ยวกับการสอนแต่งแปลบาลีตามสภาพความต้องการของผู้สอนและผู้เรียน โดยภายในเอกสารประกอบการสอนที่ผลิตขึ้น ประกอบด้วยเนื้อหาแบ่งออกเป็น ๗ บท คือ บทที่ ๑ ว่าด้วยความเป็นมาและวิวัฒนาการของภาษาบาลี บทที่ ๒ ความรู้เกี่ยวกับไวยากรณ์ บทที่ ๓ หลักการแปลบาลีเป็นไทย บทที่ ๔ หลักการแต่งแปลบาลีเป็นไทย บทที่ ๕ หลักการและวิธีการเปลี่ยนแปลงประโยคและศัพท์ บทที่ ๖ หลักการแต่งภาษาบาลีแบบการลุ่มประโยค บทที่ ๗ หลักและวิธีการแต่งฉันทภาษาบาลี

**Research Title:** Development of the Teaching Pali Translation in Mahachulalongkornrajavidyalaya University Nakornratchasima Campus.

**Researchers:** PhraMetheesutaporn, Dr. and Dr. Pichit purimart

**Department:** Mahachulalongkornrajavidyalaya University Nakornratchasima Campus.

**Fiscal year:** 2558/2015

**Researcher Scholarship Sponsor:** Mahachulalongkornrajavidyalaya University

### ABSTRACT

Research Title of Synthesizing the knowledge to teach writing and Translating for Pali of Mahachulalongkornrajavidyalaya University, Nakhon Ratchasima Campus was purposed to analyze and synthesize of the knowledge to teach writing and translating for Pali of Mahachulalongkornrajavidyalaya University, Nakhon Ratchasima Campus, to make the teaching publication of for Pali of Mahachulalongkornrajavidyalaya University, Nakhon Ratchasima Campus that research by Mixed Methodology according to study characteristic to collected that data of qualitative research and quantitative research which contained subject matters that supported obviously results for researching methodology such as qualitative research by the researcher who studied the documents and research concept, In-depth Interview and quantitative research by distributed the inquired form of satisfaction (Survey Research)

Research results found that

1. Analyzed and synthesized the knowledge to teach writing and translating for Pali of Mahachulalongkornrajavidyalaya University, Nakhon Ratchasima Campus, teaching conditional of writing and translating for Pali of Mahachulalongkornrajavidyalaya University, Nakhon Ratchasima Campus found that the subject matters are arranged in order of difficulty, some teachers have used teaching documentary into the teaching moments. The learners are not absolute knowledge of writing and translating in Pali, could not properly write and translate for Pali when study in a higher level could not take the knowledge or manuals to extend learning outside the classroom. By problems and requirements on teaching writing and translating for Pali of the student first level, Mahachulalongkornrajavidyalaya University, Nakhon Ratchasima Campus and improvement of the teaching documentary of writing and translating for Pali by arranged in order of

significance, prescribe the subject matters in the teaching documentaries to the student who never know about Pali before to knows and understand about background and Pali Language development by ascending the contexts conform to the teaching plan by hour for the students in the university could applied the teaching documentaries with requirement of the university, the subject contexts in the teaching documentaries is ascending by difficulty that started Basic of Pali, grammar that is need to learn and understand after that following the teaching of translate principle into Thai until composing sentence principle in Pali in type of collapsing sentence and composing methodology of poem for the student to know about Pali from basic to advanced state. Compilation of teaching documentary of writing and translating for Pali would be occurred improvement in Compilation of teaching documentary of writing and translating for Pali and improve the teaching documentary into text book compilation of writing and translating. Improvement of the teaching documentary of writing and translating for Pali has changed, applied to the teacher and the student requires, have some images included arranged for the student to know about writing and translating for Pali in the future, characteristic of the lesson is processed

2. Distributing for the teaching documentary of writing and translating for Pali of Mahachulalongkornrajavidyalaya University Nakhon Ratchasima Campus is distributing documentary about the teaching of writing and translating for Pali according to requirement conditional of the teacher and the student. In the teaching documentary which distributed includes the subject matter is divided for 7 chapters as Chapter 1 is related to background and development of Pali, Chapter 2 is related to knowledge of Pali, Chapter 3 is related to translation principle of Pali into Thai, Chapter 4 is related to writing principle of Pali into Thai, Chapter 5 is principle and methodology of sentence and vocabulary changing, Chapter 6 is related to sentence composing in type of collapsing sentence for Pali, Chapter 7 is related to principle and methodology of poem composing for Pali